

**Zeitschrift:** Arbido  
**Herausgeber:** Verein Schweizerischer Archivarinnen und Archivare; Bibliothek Information Schweiz  
**Band:** 20 (2005)  
**Heft:** 12

**Artikel:** Une collaboration interfrontalière réussie  
**Autor:** Roten, Gabrielle von  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-769376>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ché des livres électroniques et contribuer à des projets commerciaux) et qu'elles se lancent dans des opérations concertées de «lobbying» actif.

Je laisserai à Roger Blum le mot de la fin, lorsqu'il affirme que les bibliothèques auront toujours plus le devoir de contribuer, de manière déterminante, à organiser et à transmettre l'information et qu'elles sont un extraordinaire symbole de la culture. ■

Michel Gorin

## Bibliotheken zwischen Labyrinth und Shopping-Mall

### Kongresseröffnung

*Bibliotheken müssen sich zusammenschliessen, um den Grenzen begegnen zu können. Kooperation grenzenlos heisst, sich vermehrt mit den Herausforderungen der Globalisierung auseinander zu setzen, um die wachsenden Anforderungen an den Informationsmarkt bewältigen zu können.*

**M**it diesen Worten eröffnete Peter Wille, Präsident des BBS, den diesjährigen BBS-Kongress und begrüßte die zahlreichen Anwesenden im grossen Saal des Stadtcasinos Basel.

Weiter durch die Eröffnung begleiteten Hannes Hug, Direktor der Universitätsbibliothek Basel, Gerhard Matter, Kantonsbibliothekar in Liestal und Kurt Waldner, Direktor der Allgemeinen Bibliotheken der GGG, Basel, die «geistigen Väter des Kongresses», wie sie Peter Wille auch nannte.

Für Hannes Hug ist es wichtig, von EINER Bibliotheksregion zu sprechen anstatt von vielen Einzelbibliotheken. Kontakte zu knüpfen und zu pflegen, spielt dabei eine zentrale Rolle. Mit dem Informationsverbund Deutschschweiz IDS und anderen Beispielen wie Konsortium, E-Archiving oder dem Bücherauto wurden bereits wichtige Kooperationen geschaffen.

Trotzdem sind die Probleme übermächtig: Bibliothekskataloge sind nicht mehr konkurrenzfähig, sie können beispielsweise mit Projekten wie Open Archives Initiative (OAI) nicht mehr Schritt halten. Weitere Kooperationen sind hier unumgänglich und fordern noch mehr Engagement in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit,

um eine friedliche Koexistenz der unterschiedlichen Bibliotheken zu gewährleisten.

Gerhard Matter fordert einen «nachhaltigen Kongress»: unbürokratische *Kooperation* durch Katalogverbände, Konsortien und vermehrte Zusammenarbeit zwischen wissenschaftlichen und nicht-wissenschaftlichen Bibliotheken. *Partnerschaften* mit nahe stehenden Branchen wie Bildung, Kultur oder Medien sollen ausgebaut und *Allianzen* durch punktuelle Zusammenarbeit (z. B. Sponsoring-Projekte) geschmiedet werden mit dem Ziel, den Stellenwert der Bibliotheken in der Öffentlichkeit zu festigen, denn «öffentliche Relevanz bedeutet gesellschaftlichen Glanz».

Kundenorientierung und Zusammenarbeit sind auch für Kurt Waldner von zentraler Bedeutung. Um den sich ändernden Gewohnheiten der Benutzerinnen und Benutzer begegnen zu können, werden neue Präsentationsformen wie Portale oder Auskunftstools verlangt. Kulturelle Barrieren müssen durch Medienkompetenz und Leseförderung überwunden werden. In interdisziplinären Arbeitsgruppen können solche Erfahrungen ausgetauscht und neue Horizonte geschaffen werden.

Die neuen Informations- und Kommunikationstechnologien verändern nicht nur das Umfeld der Bibliotheken, sondern auch das der Benutzerinnen und Benutzer. Die Angebote und Aufgaben der Bibliotheken müssen auf die Bedürfnisse des Zielpublikums ausgerichtet sein. Gerade in den lokal verankerten Bibliotheken spielt der Umgang mit Wissen eine marginale Rolle, denn was eine Bibliothek alles zu bieten hat, kann Google nicht ersetzen. ■

Nadja Böller

## Une collaboration interfrontalière réussie

### Le cas d'EUCOR (Confédération européenne des universités du Rhin supérieur) et d'EUREGIO Bodensee (lac de Constance)

**L**a coopération des bibliothèques au-delà de leurs frontières nationales a été présentée à partir de deux expériences existantes,

l'une pour la région du lac de Constance EUREGIO Bodensee et l'autre pour celle du Haut-Rhin connue sous le sigle EUCOR (Confédération européenne des universités du Rhin supérieur).

EUREGIO est un organe transfrontalier qui s'est établi au début des années 80; constitué de divers acteurs tant publics que privés, c'est un réseau indépendant qui veut gérer et faire connaître la région autour du lac de Constance. Il comprend plusieurs cantons suisses, des régions d'Allemagne et d'Autriche, ainsi que le Liechtenstein et a pour but de développer tous les aspects – économiques, touristiques, culturels ou autres – de cette région.

Dans le domaine des bibliothèques, une collaboration s'est instaurée entre des institutions remplissant des missions similaires ou proches, indépendamment de leur taille ou de leurs spécificités propres. En sont membres tant les bibliothèques cantonales que les bibliothèques spécialisées, telles que la Eisenbibliothek, le Musée d'Ardenberg Napoléon ou les bibliothèques HES.

Cette collaboration, qui a débuté dans les années 70, a débouché sur les réalisations principales suivantes: une bibliographie en ligne concernant la région du lac de Constance (*Bodensee-Bibliographie*) recensant des documents depuis les années 50, l'accès réciproque des lecteurs aux prestations locales, ainsi que le catalogue informatisé englobant les bibliothèques de la région. Cependant, une carte de lecteur commune n'a pas pu être mise en place, car les bibliothèques appartiennent à des réseaux différents. Le projet d'un accès automatique par sujets «*intelligent capture*» est actuellement à l'étude; par ailleurs, il est prévu d'établir un répertoire des bibliothèques de la région. D'autres projets pourraient être développés, tels que l'enrichissement de la bibliographie par des textes obtenus par numérisation rétrospective, un système de prêt entre bibliothèques, voire même un portail combiné avec un système de livraison de documents.

→ <http://www.bsz-bw.de/eu/bodensee.html>

EUCOR a pour but d'abattre les frontières dans le domaine bibliothéconomique et scientifique et de promouvoir la coopération dans tous les domaines de l'enseignement et de la recherche. Suite à des contacts bilatéraux, la Convention a été signée en 1989 à Bâle. Le nom choisi n'est pas un acronyme, il est composé de *EU* qui signifie *bon* en grec, et de *COR* qui signifie *cœur* en la-

tin. Axée sur la coopération dans la région du Rhin supérieur, cette association transfrontalière réunit 6 universités (Strasbourg, Colmar, Mulhouse, Freiburg i. Br., Karlsruhe et Bâle) et concerne ainsi 95 000 étudiants. Au réseau des bibliothèques EUCOR appartiennent les SCD/bibliothèques de toutes ces universités, ainsi que la Bibliothèque nationale de Strasbourg.

Les activités principales se situent dans une présentation commune sur le web avec un répertoire, ainsi qu'au niveau d'un système de prêt gratuit entre bibliothèques. Par contre, l'accès aux ressources électroniques ne peut pas être commun en raison des conditions fixées dans les licences. Ces activités de coopération sont compliquées par des résistances ou difficultés dues au multilinguisme et aux structures administratives différentes des Etats concernés. Il existe cependant une prise de conscience claire que l'avenir se situe dans une bibliothèque virtuelle du Haut-Rhin et dans une identité régionale plutôt que nationale. EUCOR a entamé un projet de numérisation de cartes géographiques anciennes et ambitionne de se lancer dans d'autres programmes de numérisation d'envergure.

-> <http://www.ub.uni-freiburg.de/eucor/>

Ces deux expériences démontrent clairement qu'il faut un leader – une personne ou une institution – pour atteindre les objectifs et prouvent que ces réunions ne sont pas des amicales. Il est également très important de définir clairement le public ciblé. Les structures (procédures de décision), états (douanes), langues (compréhension et rédaction) et mentalités différentes peuvent être des obstacles. Soulignons que ces deux exemples de coopération se sont greffés sur des structures diverses et qu'il peut être profitable pour les bibliothèques de s'inscrire dans l'existant. ■

Gabrielle von Roten

Die im Rahmen der EUCOR-Kooperation am Oberrhein erscheinende Zeitschrift «EUCOR-Bibliotheksinformationen/EUCOR Informations des bibliothèques» (zwei Hefte pro Jahr) wird von der Universitätsbibliothek Freiburg im Breisgau herausgebracht. Sie ist als PDF-Datei im Internet frei zugänglich:  
<http://www.ub.uni-freiburg.de/eucor/infos/>

Sie kann auch als Printversion bezogen werden. Interessierte wenden sich an:

Wilfried Sühl-Strohmenger

E-Mail: [suehl@ub.uni-freiburg.de](mailto:suehl@ub.uni-freiburg.de)

## Das Gundeldingerfeld

**H**inter dem Bahnhof Basel befindet sich ein verkehrsreiches, dicht besiedeltes multikulturelles Quartier.

Als im Jahre 2000 eine Maschinenfabrik nach Winterthur verlegt wurde, wurde das 12 700 m<sup>2</sup> grosse Fabrikareal von einer Gruppe von Investoren erworben und seither im Rahmen eines nachhaltigen Umnutzungskonzeptes schrittweise in ein Quartierzentrum mit Gewerbe-, Freizeit- und Dienstleistungszentrum umgewandelt.

Barbara Buser, Architektin SIA und Mitinitiantin des Projekts, schilderte die Entstehung des Projektes und führte die Gruppe von Bibliothekarinnen über das Gelände. Neben zwei Restaurants (eo ipso und blindkuh) gibt es eine Zirkus-Schule, einen Kindergarten, eine Spielhalle, eine Indoor-Kletterhalle und eine Backpacker-Herberge. Last but not least: In der Halle 8 befindet sich die Bibliothek Gundeldingen, eine Zweigstelle der Allgemeinen Bibliotheken der GGG (ABG), Basel.

Für Barbara Buser war von Anfang an klar, dass eine Bibliothek im Konzept nicht fehlen durfte. Von ihr wurde die Idee an die ABG getragen, die bestehende, in beengten Verhältnissen existierende Quartierbibliothek Tellplatz in das Gundeldingerfeld zu verlegen.

Am 6. Oktober 2003 wurde die neue Bibliothek eröffnet. Mit einer Fläche von 510 m<sup>2</sup> ist sie fast doppelt so gross wie jene am alten Standort. Alexandra Piske, Leiterin der Bibliothek, schätzt den hellen, hohen Raum, die Parterre-Lage und die Synergien, die mit dem Quartierzentrum entstehen. Der Bestand von ca. 18 500 Medien ist nach dem Kabinett-System der ABG geordnet. Die SBD.bibliotheksservice ag war für die Innenarchitektur zuständig und hat mit dem Regalsystem AENA (Stahlrohr, Lochblech) eine durchlässige Landschaft kreiert, die sich bestens in die Optik der ehemaligen Fabrikhalle einfügt. ■

Monika Hirsbrunner  
Christiane Jungo

contact:

Internet: [www.gundeldingerfeld.ch](http://www.gundeldingerfeld.ch)

## Le Gundeldingerfeld

**B**âle, quartier de Gundeldingen, 1<sup>er</sup> novembre 2000. Un consortium, composé de six investisseurs institutionnels et privés, rachète les 12 700 m<sup>2</sup> de terrains et d'entrepôts appartenant à une ancienne fabrique et les confie à une société anonyme; cette dernière se donne pour but d'en faire le nouveau centre du quartier, en réhabilitant les lieux pour y établir des artisans, des installations de loisirs et différents services. Tout cela dans le respect de trois principes clefs, que l'on peut résumer ainsi: écologie, intégration et «Quartierbezogenheit» (intraduisible en français!).

Aujourd'hui, ce magnifique espace, situé au sud-ouest de la ville de Bâle, accueille entre autres, pêle-mêle mais dans une belle harmonie, des petits artisans, un théâtre, une école de cirque, un jardin d'enfants, un cabinet de physiothérapie, un restaurant, un traiteur, une école privée, le siège de Pro Natura et ... une bibliothèque de quartier dépendant des «Allgemeine Bibliotheken der GGG» (ABG), les Bibliothèques municipales de la cité rhénane.

Intéressante présentation du projet «Gundeldingerfeld», suivie d'une visite commentée et d'exposés plus spécifiquement consacrés à la bibliothèque, vaste et lumineuse, facilement accessible à toutes et à tous, dont la mise en espace est conçue un peu à la manière des centres d'intérêt. Même si le volume de l'ancienne halle industrielle qui l'accueille, génère passablement de bruit lorsque les usagers sont présents, il s'agit d'une véritable réussite, tout comme le projet dans son ensemble, dont pourraient s'inspirer d'autres mécènes ailleurs en Suisse .... une bibliothèque dans une vieille fabrique ne symbolise-t-elle pas la rencontre entre travail et loisirs, deux activités que l'on a souvent tendance à opposer l'une à l'autre? ■

Michel Gorin

[a[r|b|i|d|o]]  
[www.arbido.ch](http://www.arbido.ch)